

Тарас Шевченко,  
Pensoj miaj, pensoj miaj  
*tradukita de Konstantin Gusev*

Pensoj miaj, pensoj miaj,  
Ve kun tiaj, vere!  
Kial vi en sombraj vicoj  
Staras surpapere?  
Kiel vento vin ne blovis  
Polve en la stepon,  
Ne fordormis la malgojo  
Kiel panjo bebon?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

•

# Тарас Шевченко, Думи мої, думи мої

Думи мої, думи мої,  
Лихо мені з вами!  
Нащо стали на папері  
Сумними рядами?..  
Чом вас вітер не розвіяв  
В степу, як пилину?  
Чом вас лихо не приспало,  
Як свою дитину?..

Бо вас лихо на світ на сміх породило,  
Поливали слізози... Чом не затопили,  
Не винесли в море, не розмили в полі?  
Не питали б люди, що в мене болить,  
Не питали б, за що проклинаю долю,  
Чого нужу світом? «Нічого робить», —  
Не сказали б на сміх...

Квіти мої, діти!  
Нашо вас кохав я, нашо доглядав?  
Чи заплаче серце одно на всім світі,  
Як я з вами плаکав?.. Може, і вгадав...

2

Може, найдеться дівоче  
Серце, карі очі,  
Що заплачуть на сі думи —  
Я більше не хочу...  
Одну слізозу з очей карих —  
І... пан над панами!..  
Думи мої, думи мої!  
Лихо мені з вами!

За карії оченята,  
За чорнії брови  
Сере рвалося, сміялось,  
Виливало мову, /125/  
Виливало, як уміло,  
За темнії nocti,  
За вишневий сад зелений,  
За ласки дівочі...  
За степи та за могили,  
Шо на Україні,

Серце мліло, не хотіло  
Співати на чужині...  
Не хотілось в снігу, в лісі,  
Козацьку громаду  
З булавами, з бунчугами  
Збирати на пораду...  
Нехай душі козацькії  
В Україні витаютъ —  
Там широко, там весело  
Од краю до краю...  
Як та воля, що минулась,

•

Дніпр широкий — море,  
Степ і степ, ревуть пороги,  
І могили — гори.  
Там родилась, гарцювала  
Козацька воля;  
Там шляхтою, татарами  
Засівала поле,  
Засівала трупом поле,  
Поки не остило...  
Лягla спочить... А тим часом  
Виросла могила,  
А над нею орел чорний  
Сторожем літає,  
І про неї добрим людям  
Кобзарі співають,  
Все співають, як діялось,  
Сліпі небораки,

•

Бо дотепні... А я... А я  
Тілько вмію плакать,  
Тілько сльози за Україну...  
А слова — немає...  
А за лихо... Та цур йому!  
Хто його не знає!..  
А надто той, що дивиться  
На людей душою —  
Пекло йому на сім світі,  
А на тім... /126/  
Журбою  
Не накличу собі долі,  
Коли так не маю.  
Нехай злидні живуть три дні —  
Я їх заховаю,  
Заховаю змію люту  
Коло свого серця,  
Щоб вороги не бачили,  
Як лихо сміється...  
Нехай думка, як той ворон,  
Літає та кряче,  
А серденько соловейком  
Щебече та плаче  
Нишком — люди не побачуть,  
То й не засміються...  
Не втирайте ж мої сльози,  
Нехай собі ллються,  
Чуже поле поливають  
Щодня і щоночі,  
Поки, поки... не засиплють  
Чужим піском очі...  
Отаке-то... А що робить?  
Журба не поможе

[http://www.poezio.net/versiya?poem\\_id=1116&version\\_id=2259,2257](http://www.poezio.net/versiya?poem_id=1116&version_id=2259,2257)

Pensoj miaj, pensoj miaj,  
 Filoj, floroj lastaj,  
 Mi vin gardis, mi vin vartis  
 En la kampoj vataj.  
 Iru, filoj miaj, hejmen  
 Al Ukrainio,  
 Sed mi orfe en fremdujo  
 Velkos je nenio.  
 Hejme trovos vi amikajn  
 Vortojn, bonan koron,  
 Tie fine trovos veron  
 Kaj eĉ, eble, gloron ...

Do, karesu, mia kara  
 Tero Ukraina,  
 Miajn filojn senprudentajn  
 Per la man' patrina!

...

Думи мої, думи мої,  
 Квіти мої, діти!  
 Виростав вас, доглядав вас —  
 Де ж мені вас діти?..  
 В Україну ідіть, діти!  
 В нашу Україну,  
 Попідтинню, сиротами,  
 А я тут загину.  
 Там найдете щире серце  
 І слово ласкаве,  
 Там найдете щиру правду,  
 А ще, може, й славу...

Привітай же, моя ненько!  
 Моя Україно!  
 Моїх діток нерозумних,  
 Як свою дитину.

...

Traduko de la ukraina poemo “Думи мої, думи мої” de Tapas Шевченко en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-1116-2259 (2015-01-24 23:20:30)

Vidu ankaŭ: <http://homes.chass.utoronto.ca/~tarn/courses/468/Dumy-moi-comparison.pdf>. La melodio estas audebla en <https://www.youtube.com/watch?v=NYECX8BR6nQ>.

Verkinto de tiu ĉi ukraina poemo estas Tapas Шевченко.

Arg-1116-2257 (2015-01-23 19:40:33)

La poemo troviĝas en <http://litopys.org.ua/shevchenko/shev115.htm>.